



A New Coursebook on

新编 *English-Chinese Translation*

英汉语篇翻译教程

主编 黄海军 高路



国防工业出版社
National Defense Industry Press

本书获得浙江省重点英语专

A New Coursebook on
English-Chinese
Translation

新编英汉语篇
翻译教程

主 编 黄海军 高路

副主编 陈 芙 钱红英 李侠



国防工业出版社
National Defense Industry Press

内 容 简 介

全书共八章,主题涉及教育、文学、科技、商务、经济等领域,从语篇的角度讲解英汉翻译技巧和方
法。每章由翻译语篇、延展语篇和课后练习等组成,便于学生对常用翻译技巧的掌握。书中对常用翻译
理论的阐释,便于学生们思考毕业论文的选题。

本书适合英语专业和翻译专业的本科生、研究生使用,也可供翻译研究者参考。

图书在版编目(CIP)数据

新编英汉语篇翻译教程/黄海军,高路主编. —北京:
国防工业出版社,2013.7
ISBN 978-7-118-08787-1

I. ①新... II. ①黄...②高... III. ①英语—
翻译—教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 118455 号

新编英汉语篇翻译教程/主编 黄海军 高路

出版发行 国防工业出版社
责任编辑 郑艳杰
地址邮编 北京市海淀区紫竹院南路 23 号 100048
经 售 新华书店
印 刷 涿中印刷厂印刷
开 本 787×1092 1/16
印 张 14½
字 数 322 千字
版 印 次 2013 年 7 月第 1 版第 1 次印刷
印 数 1—3000 册
定 价 36.00 元

(本书如有印装错误,我社负责调换)

国防书店:(010)88540777 发行邮购:(010)88540776
发行传真:(010)88540755 发行业务:(010)88540717

翻译课是高等学校英语专业的核心课程之一，翻译课所选用的教材，是教师贯彻教学大纲、落实人才培养计划的重要载体。本着培养具有创新意识和扎实基本功的外语人才的目的，我们编写了这本《新编英汉语篇翻译教程》。

本教程共八章，分别以教育、文学、科技、商务、经济、文化、外交和新闻为主题，选择了有一定难度、深度和长度的英文原文作为基本翻译语篇，辅以主题相近的延展语篇。在语篇教学的平台上，介绍了常用的翻译技巧，包括词义理解、词义表达、词义增减、词义变换、词性转换、语句划分、语序重组和语态转换。此外，根据高校英语专业毕业生撰写毕业论文和继续攻读硕士研究生的需求，选择介绍了学界常用的翻译理论，如功能派理论、文化研究学派理论以及互文性理论等。

在语篇翻译的总体框架下，本教程具有以下特点：

(1) 选材新颖，贴近教学。所涉英文原文基本选自英文主流媒体和英文经典语篇。为了检验和保证选材的教学适切性，绝大部分材料经过了一轮以上课堂教学的使用。“翻译思考”这一部分，编排了一些具有启发性的问题，以培养学生积极思考和思辨的能力以及发现问题、分析问题和解决问题的能力。“翻译详解”是针对“翻译思考”中提出的重点、难点问题的分析解答，目的是举一反三。

(2) 教程中翻译理论部分，基本上来自编者的研究成果。这些源自相关论文的内容，如语料库与翻译、隐喻与翻译等，都是作者研究的第一手资料。结合语篇中出现的鲜活生动的例句，这些内容有助于开阔学生的理论视野，培养其初步的科研能力。

(3) 本书部分语篇与中国经济、文化、外交有联系，有助于学生熟悉有关中国主题语篇的理解和翻译特点，为学生进一步学习汉英笔译、口译的相关课程打下良好的基础，也为其走出校门后从事有关中国和世界双向交流的翻译工作做好准备。

本书是浙江省级精品课程建设项目的阶段性成果，同时得到了浙江省重点英语专业建设项目的资助。编者衷心感谢国防工业出版社对本书出版的大力支持。

黄海军 高路

2013年1月 杭州

目录

Contents

001	第一章 教育	107	第五章 经济
001	一、翻译语篇	107	一、翻译语篇
007	二、延展语篇	113	二、延展语篇
011	三、翻译技巧	117	三、翻译技巧
015	四、翻译理论	121	四、翻译理论
018	五、课后练习	124	五、课后练习
027	第二章 文学	133	第六章 文化
027	一、翻译语篇	133	一、翻译语篇
033	二、延展语篇	139	二、延展语篇
037	三、翻译技巧	143	三、翻译技巧
040	四、翻译理论	146	四、翻译理论
043	五、课后练习	148	五、课后练习
053	第三章 科技	157	第七章 外交
053	一、翻译语篇	157	一、翻译语篇
060	二、延展语篇	165	二、延展语篇
063	三、翻译技巧	172	三、翻译技巧
068	四、翻译理论	178	四、翻译理论
071	五、课后练习	182	五、课后练习
081	第四章 商务	191	第八章 新闻
081	一、翻译语篇	191	一、翻译语篇
087	二、延展语篇	197	二、延展语篇
092	三、翻译技巧	202	三、翻译技巧
096	四、翻译理论	207	四、翻译理论
099	五、课后练习	210	五、课后练习
		219	参考文献

一、翻译语篇

(一) 例文

Analysis: end of a divided school system

Mike Baker

Is there a major revolution stirring among England's independent schools?

[1] Have they rediscovered their social conscience or are they just finding new ways to survive in cash-strapped times?

[2] This week Birkenhead High School became the fifth independent, fee-charging school to announce its intention to become a state-funded city academy.

[3] Like all schools taking this route, this involves abandoning two of the most characteristic features of independent schools—fees and academic selection. However, the school will retain its independence in all other matters.

[4] With just five defections from the 1,280 schools within the solid ranks of the Independent Schools Council this is hardly a mass exodus.

[5] Nor have we yet seen any such moves from the famous public schools from the affluent south-east of England, where the middle-classes still seem able to afford ever-rising fees. The idea of Eton or Harrow becoming academies still seems a long way off.

[6] And yet, the schools that are doing so are substantial, highly academic schools with long traditions and good facilities.

[7] And other stirrings are afoot too. As the Schools Minister, Lord Adonis, told the Head Masters' and Mistresses' Conference (HMC) last week, more than 20 independent schools are now involved with academies, either as sponsors or partners.

[8] And, according to figures from the Institute for Public Policy Research (IPPR) think-tank, 12 others have crossed over from the independent sector to the state sector since 2001. Most of these are faith-based schools that have become “voluntary aided” within the state system.

Backward step?

[9] Back in 1997, when Labour came to power, there was a lot of muttering and suspicious glances from the independent sector. Schools feared an attack on their charitable status and suspected a Labour government would do all it could to attack them.

[10] As it happened the independent schools had little to fear. Far from being savaged, they have been gently seduced.

[11] Lord Adonis has very astutely played on their social conscience. His own background means he is well placed to do so. As he told the HMC, as a boy from a very humble home his life was “transformed” when he won a scholarship to a private boarding school.

[12] His school had been founded by a wealthy philanthropist with the express purpose of getting vulnerable boys and orphans out of London’s East End and into a healthy, academic environment in Oxfordshire.

[13] And, of course, the origins of many of today’s top fee-charging schools were rooted in very similar charitable aims. Sometimes those origins seem to have been forgotten.

[14] Take William Hulme’s Grammar School in Manchester. It has abandoned its fees of ? 8,000 a year to become an academy.

[15] It too was founded as a charity and, indeed, until the mid-1970s it was a direct grant school, receiving state subsidies in return for admitting poorer children without fees.

[16] Critics of the independent sector may see these changes as a backwards step, returning to the direct grant school system that was abolished by a Labour government over 30 years ago.

[17] Or they may see it as another version of the Assisted Places Scheme, which Labour abolished in 1997, and which allowed bright but poor children to get into independent schools.

[18] They argue that these approaches are just a narrow ladder of opportunity for a few bright, but impoverished, children, with the unfortunate side effect of creaming-off the most able pupils from state schools.

Revolution of education

[19] But I think something more fundamental is happening here. The key difference between both direct grant status and assisted places and the new move towards either academy or voluntary-aided status is that, with these latest developments, schools have to abandon fees and wholesale academic selection.

[20] That is a big difference. It might just help to break the very common miscon-

ception that, somehow, educational excellence is something that can only be achieved by financial and academic selection.

[21] Of course, some concerns remain about the freedom that academies and voluntary-aided schools have to run their own admissions.

[22] As the IPPR points out, research suggests that schools which control their own admissions, especially faith schools, tend to be less representative of their communities than other schools.

[23] Nevertheless, it seems that an important shift is happening here. The state versus private education debate has long been over-simplified. It is tempting to see them as absolute opposites when the reality is much more blurred.

[24] If more independent schools looked back to their origins they would perhaps be even more determined to reach beyond their current clientele of academically able, financially well-off families.

[25] They will argue that they already offer bursaries and scholarships to children from poorer homes. Yet, with some exceptions, they mostly offer these to pupils who are at the top end of the ability range and from supportive and motivated families.

[26] If some of them are now willing to educate all in their local community, irrespective of ability or financial means, then that does look like the start of a revolution.

[27] Could it be the beginning of the end for England's divided school system, which remains one of the most hierarchical in the world?

(二) 背景知识

这是一篇评论英国教育制度及其变革措施的文章。主要关注英国学校在招生入学方面存在的鲜明社会阶层差异。一个学生能上什么样的学校,很大程度上取决于家境,其次取决于学业成绩。本文讨论这种教育机会上的不公平现象。

英国学校体系实行双轨制:公立学校提供免费教育,而私立学校一般由家长负担学费。这篇文章主要讨论私立学校的改革措施。英国共有两千多所私立学校,其中多数为声名卓著的老牌学校。

1944 颁布教育法令(the Education Act)改革了英格兰与威尔士的中学教育制度。其中包括一个该文中提到的“直接补助学校”(Direct Grant Grammar School),在这个制度下,一些学校接受教育部的直接补助(普通学校接受的是地方教育局补助),作为交换,这些学校需要预留一些免费入学名额。这个制度在 20 世纪 70 年代工党执政时被废除。

文中提到的另一个措施是“公助学额计划”(Assisted Places Scheme)。这项计划由英国 1980 年的教育法颁布实施。根据这项计划,政府将为来自低收入家庭的优秀学生进入独立学校学习提供全额或部分学费资助。

这两项旧的改革措施都旨在实现教育机会上的平等,但本文作者评论说实际上并没有改变英国教育制度中等级分明的局面。

作者期待文中提到的“城市学院”和“自愿赞助”两项新举措能作为一个开端,最终从

根本上改变教育中存在的社会等级差异。

(三) 翻译思考

- (1) 标题中的 *divided* 一词应如何理解和翻译?
- (2) 段[4]中的 *mass exodus* 是个比喻,在这个语境中指什么?
- (3) 段[5]中的 *public school* 翻成“公立学校”对不对?
- (4) 段[7]中 *the Schools Minister, Lord Adonis* 里的官职名和人名前的爵位应该如何翻译?
- (5) 段[8]中的 *faith-based schools* 指的是什么样的学校? 如何翻译?
- (6) 段[10]中的句子 *Far from being savaged, they have been gently seduced*, 其中用了两个动词隐喻,如何理解和翻译?
- (7) 段[12]中的 *London's East End* 这个地点短语翻译时应注意什么?
- (8) 段[18]中的 *creaming-off* 一词是指什么? 如何翻译更形象?
- (9) 段[20]中的短语 *by financial and academic selection* 中的 *financial* 的词义如何确定?

(四) 翻译详解

(1) *divided* 一词是动词 *divide* 的过去分词形式,可以作形容词,其意义和动词原形密切相关,意思是被分割的、分离的、分裂的,如 *a deeply divided society*。在这篇文章中,作者提到英国的教育体制具有鲜明的阶层性,富人的孩子能上学费高昂的独立学校,穷人的孩子只能上免费的公立学校,只有极个别的寒门子弟能凭借优异的学业,靠政府的资助进入那些著名的独立学校就读。这种鲜明的以家境为基础的等级分化是英国教育的一个弊端。因此本文的 *divided school system* 就是指这种阶层划分鲜明的教育现状,所以译成“分化式教育体制”或“隔离式教育体制”都比较符合文章的意思。

(2) *exodus* 意思是迁移、出走、撤离,在段[4]中和 *defection* 这个词一起比喻从独立学校转变为城市学院,这个比喻在汉语中也有类似的说法,因此直译不会造成译文目标读者的理解障碍,所以宜于采用直译,在译文中保留该比喻。

(3) 作为译者,翻译过程中要时刻保持警觉和敏感,提防文字陷阱,避免误译。文章的段[4]说的是独立学校中转入国立阵营,成为城市学院的为数不多,段[5]中第一个单词是 *nor*,承接上文,进一步说明在独立学校中,转变性质的并不多。因此这里的 *public school* 如果简单照字面理解为“公立学校”,是不符合行文逻辑的。当存有这样的疑问时,盲目翻译往往会出错,译者需要不厌其烦地查阅资料。实际情况是,在英国,有些私立中学被称为 *public school*。英国不是所有的私立学校都可称为 *public school* 的,通常英国的私立学校称作“独立学校”(independent school)。能够被冠以 *public school* 的学校一般有几个特点:①历史悠久;②课程设置注重人文教育而非自然科学;③设立古典与宗教课程,这些课程在普通的英国中学已经很少教授;④十分注重体育活动;⑤学费昂贵,而且很少提供奖学金。因此 *public school* 这一名称具有误导性,翻译的时候要很小心。英国的 *public school* 一词一直沿用至今,汉语中公认的译名是“公学”,如本段中提到的“哈罗公学”,和公立学校是完全不同的性质。

(4) the Schools Minister 是英国的一个官职名称,一般译为“学校事务大臣”。各国官制系统都不尽相同,而且即使是同一个国家,不同的历史时期和不同地区也会存在差异,政府机构和官职的翻译首先要看该国有没有自己既定的其他语言的对应译名,如果有,就应采用既定译名,例如中国的政府各部门大都有各自既定的英文译名,如“人口计生委员会”是“National Population and Family Planning Commission”,译入英文就应该使用这些译名。如果没有既定译名,则应遵循国际惯例,或采用公认译法,切忌自己想当然地随便翻译。因此机构名和官职名称的翻译是非常棘手,需要反复查阅资料。Lord 这个称号的翻译涉及英国的爵位制度,侯爵、伯爵、子爵和男爵都可以称为 Lord(勋爵)。直接称呼时,都可称“Your Lordship”,间接提及时一般用“Lord + 姓”或“Lord + 地名”。所以这里就可以译为“阿多尼斯勋爵”。

(5) faith-based schools 这一名称中的 faith 一词指的是宗教信仰,意为 one of the main religions in the world,因此可以译为“教会学校”。

(6) 段[10]中的 savaged 和 seduced 两个比喻性动词呼应段[9]中的 attack 一词, savaged 作动词时的意思和攻击有密切关系,原意指动物攻击并伤害人,引申的意义是“猛烈地抨击”,与后面的 gently seduced 造成反差,因此这句话可以译为“它们不但没有遭到严酷的打压,反而受到温柔的拉拢”,保留了原文比喻和对比修辞的语义效果。

(7) London's East End 简单译为伦敦东区并没有什么不对,但是译者需要考虑的不仅是原文和原文作者,还需要兼顾译文和译文读者,不加任何解释译为伦敦东区,译文读者会不会有一定的理解障碍? 不要想当然地以为译文读者对英国的情况都有一定程度的了解,不知道伦敦城市布局的读者难免会疑惑为什么单单要说伦敦东区的孩子和孤儿呢? 所以增添几个字,译为“伦敦东部贫民区”,或者“伦敦东区(贫民区)”,都不失为避免读者理解障碍的好办法。

(8) cream 这个词常用来比喻 the best people or things from a group,例如 the cream of Europe's athletes,因此动词短语 to cream ... off 意思就是 to choose the best people or things from a group, especially so that you can use them for your own advantage。英国的国立学校和独立学校相比本来就在生源和教育资源等方面处于劣势,还要由于公助学额等项目流失最好的学生,所以作者用了 creaming-off 这个比喻来形容这个局面,汉语中的动词“搜刮”大抵可以表现这个词的意义。

(9) financial 这个词在不同的上下文中,意义不尽相同,可以指财政的、金融的、资金的等。这里 financial 用于 by financial and academic selection 这个短语中,和 academic 并列,academic selection 毫无疑问指的是招生时对学生的学业成绩的挑选,所以 financial selection 应该指对学生的家庭经济情况的筛选,即选择家境富裕的学生入学。

(五) 参考译文

分析:分化式教育体制的终结

迈克·贝克

英国私立学校正在发生一场大革命吗?

(1) 是他们社会良知重新发现,还是仅仅为了在资金紧缺的时代中寻找新的方式生存呢?

(2) 这周,伯肯黑德中学宣布要转为国家出资的城市学院,这在英国私立收费中学中是第五所。

(3) 和走上这条道路的其他学校一样,这样做意味着放弃私立学校的两项最大特色——收费制度和择优录取。不过,该校在所有其他方面仍将保持其独立性。

(4) 英国私立学校委员会 1280 所学校的庞大阵营中,只有区区 5 所学校改变办学性质,算不上是大出逃。

(5) 在经济富裕的英国东南部那些著名的公学中,我们也没有发现类似的迹象。那里的中产阶级似乎还负担得起不断上升的学费。让伊顿公学和哈罗公学成为城市学院的想法,看来依然前路漫漫。

(6) 但是,成为城市学院的学校都有很强的实力和深厚的学术基础,往往拥有悠久的历史和良好的教学设施。

(7) 还有其他一些动向也在酝酿中。学校事务大臣阿多尼斯勋爵上周告诉私立学校校长联合会(HMC)说,有 20 多所私立学校涉足学院教育,或是作为主办人,或是作为合伙人。

(8) 另据智库公共政策研究所提供的数字,自 2001 年以来,还有 12 家学校由私立阵营投奔国立阵营。这些学校大多数是教会学校,它们成为国立体制中接受“自愿赞助”的学校。

历史倒退?

(9) 早在 1997 年工党上台时,私立学校阵营内部就有很多不安的嘀咕和疑虑的眼神。这些学校担心其慈善身份受到冲击,怀疑工党政府将尽其所能打击它们。

(10) 实际上私立学校没什么可担心的。它们不但没有遭到严酷的打压,反而受到温柔的拉拢。

(11) 阿多尼斯勋爵非常巧妙地利用了这些学校的社会良知。他本人的背景使他成为此举非常适当的人选。正如他对私立学校校长联合会所说的那样,他出身于一个非常低微的家庭,因获得私立寄宿学校的奖学金,使他的人生得以改变。

(12) 他就读的学校,由一位富有的慈善家创办,目的很明确:就是让伦敦东部贫民区里那些弱势群体的孩子们和孤儿们能到牛津郡去,在健康的学术气氛里接受教育。

(13) 当然,很多今天名列前茅的收费学校,其前身都基于非常相近的慈善目的。有时候这样的出身似乎被人遗忘了。

(14) 例如曼彻斯特的威廉·赫尔姆文法学校,它放弃了每年 8000 英镑的学费,成为一所城市学院。

(15) 创办之初这所学校也是慈善性质,而且直到 20 世纪 70 年代中期,一直都是“直接补助学校”,免费接收贫困儿童入学,作为补偿,国家予以补贴。

(16) 私立学校的批评者可能认为,恢复工党政府在 30 年前就已废除的“直接补助学校”体制是历史的倒退。

(17) 或者,他们可能认为这是工党于 1997 年废除的“公助学额计划”的翻版,该计划旨在让那些聪明但家境贫困的孩子进入私立学校就读。

(18) 这些批评家们争辩说,这些措施像是一架狭窄的机遇之梯,若干优秀的寒门学子可以顺梯而上,但是也带来了令人遗憾的负面效应:国立学校最优秀的学生被私立学校搜刮一空了。

教育革命

(19) 但是,我认为正在发生的事情里面有更深层的东西。过去的直接补助和公助学额与两项新举措——学校学院化和自愿赞助——之间的主要区别在于:这些最新的发展趋势要求学校必须放弃收费和大规模的择优录取。

(20) 这是一个很大的区别。它可能有助于打破非常普遍的误解,即无论如何,高品质教育必须在学生的经济状况和学业成绩上择优录取才能实现。

(21) 当然,城市学院和自愿赞助学校所拥有的录取自主权依然令人担忧。

(22) 公共政策研究所指出:研究表明,自己掌握录取权的学校,特别是教会学校,与社区中其他学校相比,往往不具代表性。

(23) 然而,一个重要转变正在发生。国立与私立教育之争长期以来都过于简单化。人们倾向于将其截然对立,而现实中两者的分界是模糊的。

(24) 如果更多的私立学校能追本溯源,可能就会更坚定地扩大招生面,而不是仅限于招收学业优秀、家境富裕的学生。

(25) 他们会说,他们已经向贫困家庭的孩子提供了助学金和奖学金。然而,除了个别例外,多数都发给了学业最拔尖的学生,或者是支持学校、积极进取的家庭来的学生。

(26) 如果现在私立学校中有一些愿意接受当地社区的所有学生,不看成绩,不分家境,那才是一场革命的开始。

(27) 英国的分流式教育体制在世界上仍属于等级最鲜明的制度,这些新的变化会成为预示这一制度终结的先兆吗?

(译文选自 BBC China 网站,本书有改动)

二、 延展语篇

(一) 例文

What kind of application essays help in winning financial aid?

William White

[1] Sadly, senior secondary education in China frequently undermines talent. Too often intelligent young Chinese are told to abandon all outside interests in a single-minded effort to achieve higher scores on the national university entrance exam. At a time when a teenager should be caught up in wide-ranging intellectual exploration, important adults narrow his field of interest. If this young person is making a serious effort to win a scholarship at an elite Western university, he must show that his intellectual curiosity, talents and capacity for independence have survived the ordeal of *gao-2* and *gao-3* in-

tact.

[2] The one thing that will never persuade anyone that an applicant possesses curiosity, talent and initiative is simply asserting it. No one proves that he is creative (or anything else) by stating, "I am a creative person," above all when a score of other Chinese applicants write much the same thing. Such repeated statements will hardly be noticed, much less believed.

[3] So don't praise yourself or the school you're applying to or American education in copycat terms borrowed from some Taiwan or Hong Kong manual that supposedly shows you how to write an effective application essay. Such hackneyed rubbish is harmless only at institutions of higher education that don't take application essays very seriously, usually because they don't expect their applicants to have much in the way of writing skills. But those schools do not give out scholarships; if you want to attend one, make sure your parents can pay in full.

[4] There is no model of a "proper" undergraduate application essay in any realistic handbook or how-to guide. Your writing—facts, story and style—should allow readers to deduce on their own that you are a creative, talented or intellectually adventurous individual. Don't baldly declare yourself one. On the other hand, remember that the reader will not be fully aware of certain patterns among Chinese young people, so if your interests are unconventional, make that clear. For instance, if everyone else in your class plans to major in economics, computer science, biology or law and these short-sighted conformists let you know you're a fool for wanting to be an architect or a playwright or a historian or an astronomer, you have rich material for a touch of social comedy.

[5] It is a good idea to talk about the school you are applying to, but as I said above, not to praise it directly. What admissions committees will note, especially at liberal-arts colleges, is a sustained argument explaining why you want to attend a given school. This means discussing why the school is particularly suited to your needs, hopes or career ambitions. Do not churn out vaporous nonsense. Study the school's website and course offerings and make a serious case for a match between you and the institute. This is work, but if you're serious about getting into, for example, Williams or Carleton, it will pay off. Feel free to express admiration for concrete aspects of the school.

[6] Good essays are as different as the people who craft them. Does that mean anything goes? Most certainly not! For instance, a lot of young Chinese are proud to have picked up "wanna" and "gonna" from the internet or from pop lyrics. No doubt they think using these forms reveals their awareness of "real" English. And in truth, these are the ordinary pronunciations of "want to" and "going to" in casual conversation. Two caveats: First, they occur when English is spoken rapidly; if non-native speakers use them in their necessarily slower speech, the effect is ridiculous. Second, and this is the key one, they are SPOKEN forms only, never used in most people's writing except in

playful contexts. They should never occur in anything you write, least of all in an application essay where you are demonstrating your ability to handle formal literary English. “U” may think using them shows how savvy “u” are; actually, it shows precisely the opposite, and with embarrassing clarity. Stick to the standard forms.

[7] In conclusion, let me reiterate: Whatever you write, let it be interesting. No one likes to write application essays—at least I’ve never met anyone who owned up to so odd a taste. It is such a relief to finish them! But don’t be hasty: slide them in a drawer for a few days and come back to them. If, when you read them again, they seem dull, revise, revise, revise. And if they seem irremediably dull, into the trash with them! Start from scratch. There is no point in posting the essays unless you feel that they are memorable and persuasive.

(二) 思考与分析

(1) 段[1]中的句子... , important adults narrow his field of interest 中, important adults 指什么人? 如果直译为“重要的成人”是否表达清楚? 应该采用何种方法翻译较为合适?

(2) 段[2]中的第一句: The one thing that will never persuade anyone that an applicant possesses curiosity, talent and initiative is simply asserting it, 这个句子在翻译时语序是否应调整?

(3) 段[3]中的第一句中的短语 copycat terms 后面跟了非常长一个后置修饰语, 这个长长的修饰语中甚至还套有一个定语从句。汉语的习惯是将名词的修饰成分置于名词之前的, 如果不做任何处理, 那么译入汉语时, 这个修饰成分将难免显得过于冗长。对于过长的句子成分, 一般采用哪些翻译技巧? 此句如何处理比较合适?

(4) 段[5]中的短语 sustained argument 中 argument 这个词的意思是什么? 如何翻译?

(5) 段[5]中的短语 make a serious case 在上下文中是什么意思? case 一词的词义如何确定? 如何翻译?

(6) 段[5]中的句子 This is work 怎么理解和翻译?

(7) 以段[6]中的句子... , least of all in an application essay where you are demonstrating your ability to handle formal literary English 为例, 分析一下英语中的定语从句译入汉语时的常用方法。

(8) 段[6]中的句子“U” may think using them shows how savvy “u” are 中, 作者以幽默的笔法调侃那些喜欢在自荐信等正式文本中使用网络用语或其他非正式语体的人, 这里的 U 的调侃意味能否在汉语中再现? 是否可以忽略不译? 由此展开, 谈谈翻译中译与不译的选择问题。

(三) 参考译文

什么样的自荐信有助于获得奖学金

威廉·怀特

(1) 中国的高中教育往往是在扼杀天才, 这令人悲哀。聪明的孩子常常被告知, 除了

一心一意争取在全国高考中获得高分外,其他方面的兴趣都要放弃。十几岁的少年正处于广泛涉猎知识探求的年龄,那些对孩子的成长起着重要作用的成年人则狭隘地限制住了他们的兴趣范围。如果一个年轻人正认真地努力想获得西方名牌大学的奖学金,他就必须在自荐信中展示出他的求知欲、天分以及独立能力在经过了高二和高三的痛苦折磨后仍完好无缺地得以保留。

(2) 如果某个申请人拥有好奇心、天分和创造力,仅仅靠声称自己拥有这些是无法说动任何人的。谁都不可能靠说“我是个有创造力的人”来证明他有创造力(或者其他能力),尤其是在数十个与你申请同一所学校的中国学生所写的内容都十分类似的情况下,这种重复性的陈述很难引起关注,更别说让人相信了。

(3) 因此,不要依样画葫芦地照搬那些据说能告诉你如何写出强有力的自荐信的港台手册,用其中的词句来赞扬自己,赞扬你要申请的学校或是美国的教育制度。这种陈词滥调的废话,只有在申请那些不认真看待自荐信的大学时,才是无害的,这往往是因为他们对申请人的写作技巧不抱过高期望,但是这类大学不会给你奖学金,如果你想上这样的大学就要确保你的父母能全额支付学费。

(4) 任何实事求是的手册或指南都不会提供“适当的”本科申请信的模板:你的文章的事实、描述和风格应该让读者能够自己推论出你是一个有创造力的、有天分的或是在知识上有探索精神的人。不要直白地宣称自己是那样的人。另一方面,请记住读你自荐信的人并不充分了解中国年轻人的行为范式,因此,如果你的兴趣不同寻常,那就要表述清楚。例如,如果你们班里除你之外都打算学经济、计算机、生物或者法律,而这些目光短浅、循规蹈矩的人认为想当建筑师、剧作家、历史学家或天文学家的你是个傻瓜,那你就有了丰富的素材来为这一可笑的社会现象添上一笔。

(5) 写写你要申请的学校是个好主意,但正如我上面所说的,不要直白地赞扬,各大学的招生委员会(尤其是文科大学的)所注重的是能够解释你为什么想上这所大学的充分理由,这意味着你要阐述为什么这所大学特别适合你的需求、希望和事业上的抱负。不要拼凑那些空洞无物的废话。仔细研究学校的网站和课程设置,然后严肃认真地提出你和这所学校之间相互适合的理由。这是一项细致的工作,但如果你真的想上威廉姆斯或是卡尔顿这样的一流大学,这样做是卓有成效的。如果是从实在的方面赞扬某所学校,但夸无妨。

(6) 好的自荐信因写信之人而异。那是否就意味着可以随便写呢?绝对不是!例如,很多中国青年以自己会使用从网络或流行歌曲歌词中捡来的 *wanna* 或 *gonna* 之类的词而自豪。毫无疑问,他们以为这些词反映了他们对“真实”英语的了解。实际上,这些词是“*want to*”和“*going to*”在闲谈中的常见发音。有两点要注意:第一,这样的发音是在口语速度很快时出现的,母语不是英语的人,口语语速肯定较慢,使用这样的发音,听起来会很荒唐;第二,至关重要,它们只是口语形式,绝大多数美国人的书面语绝不会使用,除非为了调侃。它们绝不应该出现在你所写的书面材料中,尤其是不应该出现在自荐信中,自荐信是你展示运用正式书面英语能力的机会。你可能以为用这些词能表明你的英语知识多么丰富,可实际上却适得其反,而且还尴尬地把自己英语的拙劣暴露得一览无余。务必坚持使用标准英语。

(7) 最后,我想重申的是,无论你写什么,应该写得有意思。没有谁会喜欢写自荐信,至少我从没有见到谁承认自己有爱写自荐信的嗜好。每每写完,一定是如释重负。但也不要急于求成:写好后放到抽屉里过几天再拿出来重读。如果你再读时觉得乏味,就修改,修改,再修改;如果是不可救药的乏味,就扔到废纸篓里,从头再写。除非你自认为自荐信已经写得令人难忘并具有说服力了,否则寄出去也毫无意义。

(张爱学 译,本书有改动)

三、翻译技巧

词义理解

单词在英译汉中是基本的、关键的元素,因为任何英语文本都是由单词连缀而成的。很多翻译理论认为应以句子、段落甚至整个篇章作为基本的翻译单位(unit of translation),但是其实在翻译实践中,译者需要处理和斟酌的仍然是一个个单词。翻译理论家纽马克直言不讳地评论道:“Many translators say you should never translate words, you translate sentences or ideas or messages. I think they are deceiving themselves.”(Newmark, 2001: 193)不管以什么为翻译单位,都绕不开原文词义的理解问题。在谈到字词理解对于翻译的重要性时,章士钊感叹:“翻译名义,译事之中坚也。”

词义的理解对翻译来说是至关重要的,同时要正确把握原文词义,又是非常困难的。首先,究竟何为“意义”是很难说清的概念,奥格登(C. K. Ogden)和理查兹(I. A. Richards)曾就此问题撰写了语义学的经典专著《意义之意义》(*The Meaning of Meaning*),阐述了“意义”的22个定义。英国语言学家利奇(Geoffrey Leech, 1987)在其著作《语义学》(*Semantics*)中将“意义”划分为7个类别:理性意义、内涵意义、社会意义、情感意义、反映意义、搭配意义和主题意义。其次,词义具有很大的复杂性和不确定性。现代语言学之父索绪尔(Ferdinand de Saussure, 1959)在 *Course in General Linguistics* 中说“意义即关系”,他认为词语与物体(或曰名与实)之间并没有确定的关系,符号(或称能指, signifier)的意义并不是由单个符号本身决定,而是由该符号与其他符号间的差异决定。哲学家和符号学家德里达(Jacques Derrida)从解构主义角度进一步阐明意义取决于符号间的关系。符号间的关系受各种语境因素影响,因而是非稳定的。由此可见,语义不仅非常复杂,而且总是处于动态变化之中。

英国人类学家马林诺夫斯基(Bronislaw Malinowski)提出了“语境”这一概念,并将之分为文化语境(context of culture)和情景语境(context of situation)两大类。语境概念提出后,人们越来越多地将语义放入语境中考量,对语境的各方面研究也不断深入。语境因素的介入,使词汇意义更复杂化和丰富化,对词汇意义的界定由传统的单一层面转向多层面。翻译理论家纽马克(Peter Newmark)分析了不同的语境对词义的影响:“You translate words that are more or less linguistically, referentially, culturally and subjectively influenced in their meaning, words conditioned by a certain linguistic, referential, cultural and personal context.”(Newmark, 2001: P193)纽马克这里所说的“linguistic con-

text”主要指词汇间的搭配和文章的上下文环境,“referential context”指文章的题材对词汇意义的限定作用,“cultural context”指文本的文化语境的影响,“personal context”则指作者的风格和行文习惯。因此,由于受重重因素支配,词汇意义复杂多变,翻译时需要敏锐地观察辨识隐藏在文字背后的这些无形因素,并随之调整理解角度,做到正确把握词义。下面举例说明纽马克提出的这四种影响词义变化的因素。

1. Linguistic Context

纽马克所指的“linguistic context”主要指词层和句层的语言环境。词义往往会随着各种搭配变化而变化,请看下面例子中名词 board 的不同搭配对其词义的影响:

He scored the board with a pencil and ruler before sawing it.

他在开锯之前先用铅笔和尺子在木板上划好了线。

The residents of college communities sometimes provide rent-free rooms for foreign students in their homes. Usually, such “live-in” arrangements require that the student perform certain household duties in exchange for room and board.

学校所在地区的居民有时提供不收租金的房间给外国留学生居住,不过通常都要学生做些家务作为食宿的交换条件。

Supporters of the treaty say that it will be necessary to have the United States on board.

协定的支持者说有必要让美国也参与该协定。

We must get a good killing lance and always have it on board.

我们得弄一支能扎死鱼的好长矛,一直放在船上。

While improving the people's living standards across the board, the Chinese government has attached great importance to ensuring that poverty-stricken people have enough to eat and wear.

中国政府在普遍提高人民生活水平的同时,高度重视解决贫困人口的温饱问题。

Now, when we need to find e-mail pertinent to the board meeting, we don't have to paw manually and tediously through dozens of folders.

现在,当你需要找到关于董事会的电子邮件时,不需要在成打的文件夹中乏味地手工寻找。

2. Referential Context

文章的主题、题材和体裁对文中的词汇意义都会构成限制,同一个单词,在不同主题或文体的文本中,意义有可能出现差别甚至大相径庭。以科技语篇为例,科技语篇中的专业术语有些是纯专业词汇,其意义基本是固定的,即使出现在其他类型的文本中,也不会发生变化,如 vertebrate, ultraviolet, sulphur, nanometre 等,但这类词汇即使是在高深的学术文本中,所占比例也不会超过 10%;更多的术语是由普通的非科技专用词汇转化而来的,这类词汇往往在普通语篇和科技语篇中词义有较大差别,甚至在不同学科领域意义也不尽相同,因而需要根据文本主题来确定含义。例如:

The green debate tends to polarize into science-as-saviour versus science-as-devil camps.